

Mediació social per a traductors i intèrprets

2015/2016

Codi: 101457

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

Es penjaran al Campus Virtual de l'assignatura els resultats d'aprenentatge concrets per al curs 2012-2013.

Català/castellà C1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és introduir l'estudiant en els coneixements i les habilitats pràctiques necessaris per a gestionar la comunicació lingüística i cultural i intervenir en la mediació familiar i comunitària a l'àmbit social entre persones i col·lectius de diferents procedències, posant l'èmfasi en la pluralitat social i lingüística segons les relacions de gènere, ètnia i lloc d'origen.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Aplicar coneixements de les tècniques de mediació social i de resolució de conflictes per resoldre problemes de comunicació interlingüística i cultural.
- Demostrar que coneix les diferents comunitats lingüístiques i culturals d'Espanya i de Catalunya.
- Demostrar que coneix l'estructura social, especialment les desigualtats entre classes socials, gèneres i majories i minories ètniques.
- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre la mediació lingüística i social en institucions públiques com hospitals, centres educatius, jutjats, etc.
- Demostrar que coneix els principis metodològics que regeixen la mediació lingüística i social.
- Dominar els aspectes professionals de la mediació social.
- Demostrar que coneix els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació mediada.
- Demostrar haver assimilat els conceptes bàsics i les diferents fases del procés de la mediació.
- Demostrar haver adquirit les nocions bàsiques de coneixement dels àmbits de mediació familiar i de convivència ciutadana.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

- Composició demogràfica, lingüística i cultural d'Espanya i de Catalunya.
- Aproximacions analítiques als conceptes d'ètnia i de gènere.
- Definició del concepte i de les funcions de la mediació social i els seus contextos (família, escola, sanitat, comunitat, etc.).
- Fases del procés de mediació.
- El paper de l'intèrpret en la comunicació intercultural mediada.
- Estratègies per a la presa de decisions en cas de dilema ètic en la interpretació bilateral a l'àmbit social.
- Codis ètics.

Metodologia

Metodologia docent

Lliçons magistrals.

Debats a l'aula.

Lectures parcials de diferents autors que complementen i/o aprofundeixen en els continguts treballats a les classes presencials.

Estudis de casos.

Activitats formatives

Realització de tasques.

Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades.

Presentacions orals sobre els casos de conflicte analitzats i les lectures proposades.

Presentació de treballs individuals i de grup.

La simulació de situacions comunicatives habituals en els diferents àmbits de la interpretació social (llengua A).

Resolució d'exercicis.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	7,5	0,3	1, 2
Exercicis de role-play	5	0,2	1, 2

Presentacions orals	5	0,2	1, 2
Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 2
Tipus: Supervisades			
Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades	8,5	0,34	1, 2
Elaboració de treballs individuals i de grup	8,5	0,34	1, 2
Tipus: Autònomes			
Lectures recomanades	15	0,6	1, 2
Preparació de presentacions orals	10	0,4	1, 2
Recerca i visionat de materials audiovisuals relacionats amb la mediació social	7,5	0,3	1, 2

Avaluació

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Mediació Social per a Traductors i Intèrprets

El sistema d'avaluació s'organitza en treballs orals individuals i/o grupals, i treballs i proves escrits i orals.

1. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".
2. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
3. Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.
4. Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENENTA
7			
Tipus d'avaluació	100		Competències
Prova escrita	40%	1	CE17, CE26, CE27
Diaris de les xerrades de classe	40%	4	CE3, CE4, CE17, CT3
Simulacions de situacions de mediació social habitual en els àmbits de la interpretació social (llengua A)	20%	2	CT1, CT4, CT6

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diari de les xerrades de classe	40%	1	0,04	1, 2
Prova escrita	40%	1	0,04	1, 2
Simulacions de situacions de mediació en llengua A	20%	1	0,04	1, 2

Bibliografia

La bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el Campus Virtual de l'assignatura. La bibliografia específica i enllaços web actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura.

ANGELELELLI, Claudia (2004): *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

BANCROFT, Marjory i Lourdes Rubio-Fitzpatrick: *The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual*. Cross-Cultural Communications, Columbia.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négociation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", *Hommes et Migrations*, núm. 1208, pàg. 9-13.

DESARROLLO COMUNITARIO: FEDERACIÓN ANDALUCÍA ACOGE (2002): *La mediación intercultural. Una propuesta para la formación*. Madrid, Editorial Popular.

GARCÍA-BEYAERT, Sofía; SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. A: Joaquín Morera Montes et al (eds.) *Manual de atención al inmigrante*. URL: http://www.actasanitaria.com/filesset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut <http://www.gencat/salut/immigracio.htm>

GRUPO TRIÁNGULO (2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

GRUPO TRIÁNGULO: Documento Común: http://www.mediacionintercultural.org/export/docum_base.pdf

HALE, Sandra (2007). *Community Interpreting*. Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALL, E.T. i M.R. HALL (1990): *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. i Robert T. Moran (1991): *Managing Cultural Differences*. Gulf Publishing, Houston Texas.,

INSTITUTO DE SALUD PÚBLICA DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2005): Inmigración, salud y servicios sanitarios. Madrid, Comunidad de Madrid, col. "Documentos Técnicos de Salud Pública", núm. 91.

KATAN, David (2004): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: *When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures*. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a:
http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-11

MIRAS (2011): Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. |
http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. Carmen VALERO GARCÉS; Guzmán Mancho Barés (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá - Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos*. Madrid: Editorial Comares.